

Research

研究

## The 30th Anniversary Symposium Held and Beyond

INOUE Shōichi (Professor)

While young, I studied the history of Italian architecture often reading books and articles on architecture in the Renaissance and Baroque periods. I then found many researches on Italian architecture conducted by non-Italians, especially those in the U.S. and Germany. I fully realized then that Italian researchers could not interpret Italian architecture only to suit their own convenience.

Meanwhile, the circumstances surrounding studies on the history of Japanese culture are very different. For instance, those who study Japanese culture in the Azuchi-Momoyama period are mostly Japanese, who have discussed the interpretation of Japanese culture from perspectives convenient for them only. It is hard to expect overseas interpretations of Japanese culture to cast a shadow in Japanese scholarship.

An analysis of architecture in the Renaissance period is open to people around the world, whereas that of Japanese culture in the Azuchi-Momoyama period is handled only in Japan. I have always questioned whether this is a problem. Disseminating studies conducted in Japan to overseas is not the only task of Nichibunken. Just as important is to look at overseas scholarship and explore the gap between domestic and overseas perceptions.

On May 20 and 21, 2018, Nichibunken held an international symposium to commemorate the 30th anniversary of the founding of the institute, inviting 16 people from 12 countries who we hope will contribute to promoting future academic exchanges. Being entrusted to

## 30周年のシンポジウムをおえて

井上章一（教授）

私事にわたるが、私はイタリアの建築史を、若いころにかじった。ルネッサンス期からバロック時代の本や論文に、しばしば目をとおしたものである。読んでいて気づいたのだが、イタリア人以外の研究もたくさんある。アメリカやドイツでなされる発表が、じつに多い。イタリア側は、イタリア人だけの都合で、解釈を左右しきれないんだと痛感した。

いっぽう、日本文化史の研究は、そういう状況におかれていない。たとえば、安土桃山文化にいどむ研究者の、その大半は日本人である。日本人が日本の都合で、その読み解きを語りあってきた。海外の見解が日本の学界に影をおとすことは、考えにくい。

ルネッサンスの分析は、世界へひらかれている。だが、安土桃山文化についてのそれは、日本のなかだけで処理される。そこに問題はないのかと、私は以前から考えてきた。日本の学問を海外へ知らせることだけが、日文研の仕事ではない。外のとらえ方とであって、そのちがいにむきあうことも、たいせつな研究である、と。

2018年の5月20日と21日に、国際シンポジウムを開催した。日文研の創設30周年を記念するもよおしである。今後の学術交流をささげて下さるだろう16名の方を世界12カ国からおまねきした。肝煎り役をあたえられた私は、その特権で、今の



Executive Committee Chairman Inoue Shōichi explaining the purposes of the symposium  
趣旨説明を行う井上章一実行委員長

a facilitator of the symposium, I conveyed such a vision to the participants in advance, asking them to bring us new findings. To my satisfaction, the gathering came up to our expectations.

## Talking about Japanese-Brazilian Culture at I-House

HOSOKAWA Shūhei (Professor)

Nichibunken has held forums for the public at I-House (International House of Japan) near Roppongi Hills for four years, aiming to help, even a little, to resolve the situation where Nichibunken has had difficulty contacting educated people living in the Tokyo Metropolitan area. This year, I had the opportunity to give a speech on July 27 and talked about the history of Japanese immigration to Brazil, for which a memorial festival was held in June to commemorate the 110th anniversary of the first wave of Japanese immigration to Brazil aboard the Kasato Maru. During two waves of Japanese immigration to Brazil from the middle of the Taishō period (1912-1926) to the eve of World War II and from the postwar economic stabilization period to the high economic growth period (ca. 1950s-60s), 240,000 to 250,000 Japanese people immigrated to Brazil. Their descendants, currently estimated at one million, have established the world's largest Japanese community over there. The history after their immigration is very complex because they lived in different circumstances, ranging from pioneer villages, where Japanese immigrants lived as a group under an intergovernmental agreement to distant areas where families or young individuals lived quietly.

I have conducted a survey on the recreational activities of first-generation immigrants to discuss the history of their singing, film screening, and literary activities. In Japan, for instance, karaoke first became popular in the 1970s as an evening entertainment among adults and in the 1980s among young people and families with the spread of karaoke boxes (private soundproof rooms) and video karaoke machines. Likewise in Brazil, karaoke also became widespread. Most noteworthy are karaoke competitions held by Japanese associations in various areas. My survey revealed that the competitions had developed out of singing contests with a live band, mimicking those in Japan soon after World War II. Japanese film screening began in the 1920s and became very popular during the postwar immigration



Professor Hosokawa Shūhei delivering a lecture  
講演を行う細川周平教授

べたような志を参加者につたえている。私たちに、発見をもたらしてほしい、と。そして、その出来栄えにも、おおむね満足しているしだいである。

## アイハウスで語る日系ブラジル文化

細川周平（教授）

日文研は4年前より六本木ヒルズに近いアイハウス（国際文化会館）にて一般向けのフォーラムを催している。京都にあってなかなか首都圏の教養人と接触できない状況を少しでも解消しようという意図が背後にはあり、今年は私の出番となった。そこでこの6月に第一回笠戸丸渡航110周年記念祭が開かれた日系ブラジル移民史について、さる7月27日に話す機会を得た。ブラジルへは大正半ばから日米開戦前夜まで、戦後の経済安定期から高度成長期まで二度の波で24,5万人が渡り、現在ではその子孫が百万人に達すると推測され、世界最大の日系共同体を築いている。政府間協定で日本移民の集団地となった開拓村から、はるか遠方でひっそり暮らす家族や青年まで境遇はまちまちで、その歴史は非常に複雑である。

私はこれまで一世の娯楽活動について調査し、歌唱、映画上映、文芸活動の歴史をまとめてきた。たとえば日本では70年代よりカラオケがまず夜の大人の遊びとして広まり、続いて80年代にはカラオケ・ボックス、ビデオ・カラオケの普及で若者や家族も楽しむようになったが、ブラジルでも似た歴史を歩み、特に各地の日本人会が主催する大会が重みを持っている。調べると戦後すぐには本国に似せたナマ楽団つきののど自慢大会が開かれ、カラオケ大会の前身を成していることがわかった。また日本映画の上映は1920年代より始まり、1940年代の国交断絶期をはさんで1950年代の戦後移民復活期（同時に日本映画黄金期）にはサンパウロの日本人街に日本映画専門館が4館並ぶという活況を示した。日本（語）を喉で耳で目で楽しむ機会は当然少数民族の結束を促し、郷愁と結びつく。これは海外移住者ならではの性格づけ、意味づけだ。その続きで第一回の渡航船以来、文芸愛好家は俳句や短歌を楽しみ、日本語新聞や雑誌に小説を書き送り、結社・文芸サークルを立ち上げた。書かれた作品は文学的には平凡かもしれないが、当人と地元読者にとって共同体意識を高める重要な活動だった。

アイハウスではおよそこのような話題をまとめ、後半でアンジェロ・イシ教授（武蔵大学）に二・